

## CI ENCOUMENCE

### LI DIZ DES PROPRIETEIZ NOTRE DAME

I

Roïne de pitié, Marie,

En cui deïtteiz pure et clere

A mortaliteiz se marie,

4 Tu iez et vierge et fille et mere :

Vierge enfantaz le fruit de vie,

Fille ton fil, mere ton peire.

Mout az de nons en prophecie,

8 Si n'i a non qui n'ait mistere.

II

Tu iez suers, espouze et amie

Au roi qui toz jors fu et ere ;

Tu iez verge seche et florie<sup>1</sup>,

12 Doulz remedes de mort amere ;

Tu iez Hester qui s'umelie,

Tu iez Judit qui biau se pere,

Admon en pert sa seigneurie,

16 Et Olofernes le compere.

III

Tu iez et cielz et terre et onde

Par diverse senefiance :

Cielz qui done lumiere au monde,

20 Terre qui done soutenance,

Onde qui les ordures monde. *f. 43 v<sup>o</sup> 1*

Tu iez pors de notre esperance,

Matiere de notre faconde,

24 Argumens de notre creance.

IV

De toi, pucele pure et monde,

Porte cloze, arche d'aliance,

Qui n'as premiere ne seconde,

28 Deigna naître par sa poissance

Cil qui noz anemis vergonde,

Li jaïans de double sustance<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> La Vierge est le rameau bourgeonnant d'Aaron (*Nombres* 17, 16-26).

<sup>2</sup> Application au Christ du Psaume 18, 6 (version d'après celle des Septante) : *Exultavit ut gigans ad currendam viam* (« Il se réjouit, comme un géant qu'il est, de courir sa carrière »). La double nature est, évidemment, la nature divine et la nature humaine, réunies dans le Christ.

Il fu la pierre et tu la fonde  
 32 Qui de Golie prist vengeance.  
 V  
 Dame de sens enluminee,  
 Tu as le trayteur traÿ,  
 Tu as souz tes plantes triblee  
 36 La teste dou serpent haÿ.  
 Tu iez com eschiele ordenee,  
 Qui le pooir as envaÿ  
 De la beste desfiguree  
 40 Par cui li nostre dechay.  
 VI  
 Tu yez Rachel la desirree,  
 Tu iez la droite Sarraÿ,  
 Tu iez la toison arouzee<sup>3</sup>,  
 44 Tu yez li bouchons Synaÿ.  
 Dou saint Espir fuz enseintee :  
 En toi vint il et ombra y  
 Tant que tu fuz chambre clamee  
 48 Au roi de gloire Adonaÿ.  
 VII  
 De toi sanz ta char entameir  
 Nasqui li bers de haut parage  
 Por le mal serpent enframeir  
 52 Qui nos tenoit en grief servage,  
 Qui venoit les armes tenteir,  
 Et n'en voloit panre autre gage  
 Por les chetives affameir  
 56 En sa chartre antive et ombrage.  
 VIII  
 Dame, toi doit reclameir *f. 43 v°2*  
 En tempeste et en grant orage :  
 Tu iez estoile de la meir,  
 60 Tu iez a nos neiz et rivage.  
 Toi doit hon servir et ameir.  
 Tu iez flors de l'umain linage,  
 Tu iez li colons senz ameir  
 64 Qui porte as cheitiz lor message.  
 IX  
 Seule, sanz peir, a cui s'ancline  
 Li noblois dou haut consistoire  
 (Bien se tient a ferme racine),

---

<sup>3</sup> La toison de Gédéon (*Juges* 6, 36-40), symbole traditionnel de la virginité de Marie, d'après une interprétation étayée par Ps. 71, 6 et Isaïe 45, 8.

68      Jamais ne charra ta memoire.  
           Tu iez finz de nostre ruïne,  
           Que mort estions, c'est la voire,  
           Solaux qui le monde enlumine,  
 72      Lune sanz lueur transitoire.  
           X  
           Tu iez sale, chambre et cortine,  
           Liz et trones au Roi de gloire,  
           Thrones de jame pure et fine,  
 76      D'or esmerai, de blanc yvoire,  
           Recovriers de notre saisine,  
           Maisons de pais, tors d'ajutoire,  
           Plantains<sup>4</sup>, olive, fleurs d'espine,  
 80      Cyprés et palme de victoire.  
           XI  
           Tu iez la verge de fumeie,  
           D'aromat remis en arduie<sup>5</sup>,  
           Qui par le desert iez montee  
 84      El ciel seur toute creature,  
           Vigne de noble fruit chargee  
           Sanz humaine cultiveüre,  
           Violete non violee,  
 88      Cortilz touz enceint a closture<sup>6</sup>.  
           XII  
           A saint Jehan fu demoutree  
           L'encellance de ta figure  
           De .XII. estoiles coronee ;  
 92      Li soleux est ta couverture, *f. 44 r<sup>o</sup> 1*  
           La lune souz tes peiz pozee<sup>7</sup>.  
           Se nos senefie a droiture  
           Que sor nos serez essauceie,  
 96      Et seur fortune et seur nature.  
           XIII  
           Tu iez chatiaux, roche hautainne,  
           Qui ne crient ost ne sorvenue.  
           Tu iez li puis et la fontainne  
 100     Dont notre vie est soutenue,

---

<sup>4</sup> Mustanoja corrige *Plantains* en *Platans* (Platane), en considérant que le texte s'inspire d'*Ecclésiastique* 24, 19 : *Quasi oliva speciosa in campis et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis* (« J'ai été exaltée (c'est la sagesse qui parle) comme un olivier superbe dans les champs, comme un platane près de l'eau sur les places »). Son hypothèse a toute chance d'être juste, mais *Plantain* donne en soi un sens satisfaisant, puisque le plantain était utilisé comme plante médicinale et que le mot se trouve employé dans ce sens.

<sup>5</sup> Cf. *Cant.* 3, 8.

<sup>6</sup> Le *hortus conclusus* de *Cant.* 4, 12, repris par l'antienne de la nativité de la Vierge (*Hortus conclusus est Dei genitrix, fons signatus* : « La mère de Dieu est un jardin fermé, une fontaine scellée »).

<sup>7</sup> On reconnaît la Femme de l'*Apocalypse* 12, 1.

Li firmamenz de cui alainne  
 Verdure est en terre expandue,  
 Aube qui le jor nos amainne,  
 104 Turtre qui ses amors ne mue.  
 XIV  
 Tu iez roïne souverainne  
 De diverses couleurs vestue,  
 Tu iez estoile promerainne,  
 108 La meilleurs, la plus chier tenue,  
 En cui la deïteiz souverainne,  
 Por nos sauveir, a recondue  
 Sa lumiere et son rai demainne  
 112 Si com li solaux en la nue.  
 XV  
 Citeiz cloze a tours mac[e]ïzes,  
 Li maulz qui les maulz acravente ;  
 Qui receüz est en tes lices,  
 116 Pou li chaut c'il pluet ou c'il vente.  
 Tu iez la raansons des vices,  
 Li repoz après la tormente,  
 Li purgatoires des malices,  
 120 Li confors de l'arme dolente.  
 XVI  
 Tu as des vertuz les promiscs,  
 C'est tes droiz, c'est ta propre rente.  
 Tu iez l'aigles et li feniscs  
 124 Qui dou soleil repret jovente,  
 Larriz de fleurs, celle d'espices,  
 Baumes, kanele, encens et mente,  
 Notre paradix de delices, *f. 44 r<sup>o</sup>2*  
 128 Notre esperance et notre atente.  
 XVII  
 Dame de la haute citei,  
 A cui tuit portent reverance,  
 Tuit estïenz deseritei  
 132 Par une general sentance ;  
 Tu en as le mont aquitei,  
 Tu iez saluz de notre essence,  
 Balaiz de notre vanitei,  
 136 Cribles de notre concience.  
 XVIII  
 Temples de sainte Trinitei,  
 Terre empreignie sanz semance,  
 Et lumiere de veritei  
 140 Et aumaires de sapience

Et ysopes d'umilitei  
 Et li cedres de providence  
 Et li lyx de virginitei  
 144 Et li roze de paciance.  
 XIX  
 Maudite fu fame et blamee  
 Qui n'ot fruit anciennement ;  
 Mais ainz n'en fuz espoantee,  
 148 Ainz voas a Dieu qui ne ment  
 Que ta virgineteiz gardee  
 Li seroi[t] pardurablement.  
 Ce fu la premiere voee ;  
 152 Mout te vint de grant hardement.  
 XX  
 Tantost te fu grace donee  
 De gardeir ton veu purement.  
 Ton cuer, ton cors et ta pencee  
 156 Saisit Diex a soi proprement.  
 En ce qu tu fus saluee  
 Vout Diex moutrer apertement  
 Tu iez Eva la bestornee  
 160 Et de voit et d'entendement.  
 XXI  
 Ne porroie en nule meniere  
 De tes nons, combien qu'i pensasse, *f. 44 v<sup>o</sup> 1*  
 Tant dire que plus n'i affiere,  
 164 Se toute ma vie i usasse.  
 Mais de tes joies, dame chiere,  
 Ne lairoie que ne contasse.  
 Li saluz, ce fu la premiere,  
 168 Dame, lors t'apelas baasse<sup>8</sup>.  
 XXII  
 Ne fus orguilleuze ne fiere,  
 Ainz t'umelias tot a masse.  
 Por ce vint la haute lumiere  
 172 En toi qu'ele te vit si basse.  
 Lors fus ausi com la verriere  
 Par ou li raiz dou soloil passe :  
 El n'est pas por ce mainz entiere,  
 176 Qu'il ne la perce ne ne quasse<sup>9</sup>.  
 XXIII

---

<sup>8</sup> Luc 1, 38 : *Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum* (« Je suis la servante du Seigneur : qu'il me soit fait selon ta volonté »).

<sup>9</sup> Cf. *Théophile* 492-497 et *C'est de Notre Dame* 37-41.

La premiere fu de tes joies  
Quant ton creatour conceüz.  
La seconde fu totes voies  
180 Quant par Elyzabeth seüs  
Que le fil Dieu enfanteroes.  
La tierce, quant enfant eüz ;  
Sens pechié conceü l'avoies  
184 Et cens douleur de li geüz.  
XXIV  
A la quarte te mervilloies  
Quant tu veüz et tu seüs  
Que li troi roi si longues voies  
188 Li vindrent offrir lor treüz.  
Au temple, quant ton fil offroies,  
Ta quinte joie receüz  
Quant par saint Symeon savoies  
192 Que tes filz ert *homo Deus*.  
XXV  
La seite puis que fuz assise  
O l'Aignel par compassion,  
Qui por nos avoit s'arme mise,  
196 Quant revesqui comme lyons,  
Et tu o lui en iteil guise. *f. 44 v°2*  
La septime, l'Ascension,  
Quant la chars qu'il ot en toi prize  
200 Fit el trone devision.  
XXVI  
L'eutime par iteil devise,  
Quant par sa sainte anoncion  
Dou saint Esperit fus emprise.  
204 La nuevime, t'Asompion,  
Quant en arme et en cors assise  
Fus sor toute creacion.  
XXVII  
Dame, cui toz li mondes prise,  
208 Par tes .IX. joies te prions :  
Aïde nos par ta franchise  
Et par ta sainte noncion,  
Qu'au darreain jor dou Juïse  
212 O les .IX. ordres mansion  
Nos doint en cele haute Eglyze,  
Dame, par ta devocion.

Amen. Explicit.

*Ce poème figure, avec des variantes sensibles, dans 18 manuscrits. On donne ici le texte de C, f. 43 r°, en signalant seulement les leçons qui ont été rejetées ou corrigées à partir d'autres manuscrits.*

**18.** diverses signifianges - **27.** n'es - **60.** On a conservé la leçon de C, bien que a nos soit peut-être le résultat d'une mauvaise lecture du mot ancre, qui figure dans d'autres manuscrits - **80.** de justoire - **113.** macizes - **141.** de sapience - **155.** purement - **204.** t'asompsons - **208.** prions